Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszał Bóg głos chłopca, i zawołał anioł Boży do Hagar z niebios, i powiedział do niej: Co tobie, Hagar? Nie bój się, bo Bóg usłyszał głos chłopca tam, gdzie on jest. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg jednak usłyszał głos chłopca. Anioł Boży zwrócił się z nieba do Hagar: Hagar, co tobie? Nie bój się! Z miejsca, w którym leży chłopiec, dotarł do Boga jego głos. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg usłyszał głos chłopca, i Anioł Boga zawołał na Hagar z nieba: Co ci jest, Hagar? Nie bój się, bo Bóg usłyszał głos chłopca *tam*, gdzie jest. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy usłyszał Bóg głos dziecięcy, i zawołał Anioł Boży na Hagarę z nieba, i rzekł jej: Cóżci Hagaro? nie bój się, boć usłyszał Bóg głos dziecięcy z miejsca, na którem jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wysłuchał Bóg głos dziecięcy. I zawołał Anjoł Boży Agary z nieba, mówiąc: Co czynisz Agar? nie bój się: wysłuchał bowiem Bóg głos dziecięcy z miejsca, na którym jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Bóg usłyszał jęk chłopca i Anioł Boży zawołał na Hagar z nieba: Cóż ci to, Hagar? Nie lękaj się, bo usłyszał Bóg jęk chłopca tam leżącego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszał Bóg głos chłopca, i zawołał anioł Boży na Hagar z nieba, i rzekł do niej: Cóż ci to, Hagar? Nie bój się, bo Bóg usłyszał głos chłopca tam, gdzie jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Bóg usłyszał płacz chłopca i anioł Boży z nieba zawołał do Hagar: Co ci jest, Hagar? Nie bój się, bo Bóg usłyszał płacz leżącego tam chłopca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Bóg usłyszał płacz chłopca. Anioł Boży zawołał więc z nieba do Hagar: „Co ci jest, Hagar? Nie bój się, bo Bóg usłyszał płacz chłopca, który tam leży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Bóg usłyszał głos chłopca i anioł Boży zawołał do Hagar z nieba: - Cóż ci to, Hagar? Nie lękaj się! Oto Bóg usłyszał głos chłopca, który tam leży. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Usłyszał Bóg głos chłopca i anioł Boga zawołał do Hagar z nieba, i powiedział jej: Co ci jest, Hagar? Nie bój się, bo Bóg usłyszał głos chłopca, który jest tam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вислухав же Бог голос дитини з місця, де була, і закликав божий ангел до Агари з неба і сказав їй: Що є, Агар? Не бійся. Бо почув Бог голос твоєї дитини з місця, де є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg usłyszał głos chłopca, więc anioł Boga zawołał z Nieba na Hagarę oraz do niej powiedział: Co ci, Hagaro? Nie obawiaj się, bo Bóg usłyszał głos chłopca, tam gdzie jest. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Bóg usłyszał głos chłopca i anioł Boży zawołał z niebios na Hagar, i rzekł do niej: ”Co ci jest Hagar? Nie lękaj się, gdyż Bóg usłyszał głos chłopca dobiegający stamtąd, gdzie on jest. |